SOME MORPHO-SYNTACTIC PROBLEMS
IN TEACHING ENGLISH TO SPEAKERS OF MANDARIN CHINESE

by

PI-YU TING

B. A., National Taiwan University, 1956

A MASTER'S REPORT

submitted in partial fulfillment of the

requirements for the degree

MASTER OF ARTS

Department of Speech

KANSAS STATE UNIVERSITY
Manhattan, Kansas
1963

Approved by:

[Signature]
Major Professor
ACKNOWLEDGMENT

I would like to express my most sincere gratitude to Dr. Leo F. Engler, my major professor, for his patience, understanding, and invaluable assistance in planning, completing, and reporting this study.

Also I would like to express my appreciation to Dr. Norma D. Bunton, Head of the Department of Speech, and Dr. William A. Coates, in Modern Languages, for their suggestions and helpful criticism during the preparation of this report.
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I. INTRODUCTION</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Statement of Problem</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Review of Literature</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Justification of Study</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Procedures of Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>II. CONTRASTIVE ANALYSIS OF MORPHO-SYNTACTIC PATTERNS OF ENGLISH AND MANDARIN CHINESE</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Morpheme</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Inflection</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Sentence</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Parts of Speech</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Function Words</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Summary and Conclusions</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>III. CONTRASTIVE ANALYSIS OF NEGATION AND QUESTION IN ENGLISH AND MANDARIN CHINESE</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Negation</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Question</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Summary and Conclusions</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Drills</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>FOOTNOTES</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>A SELECTED BIBLIOGRAPHY</td>
<td>47</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAPTER I

INTRODUCTION

1.0 Statement of Problem

This paper attempts a discussion, on the basis of contrastive analysis of English and Mandarin morpho-syntactic patterns, of potential difficulties faced by a Mandarin speaker in learning English. We will observe for this purpose some of the more common morpho-syntactic problems with special reference to negative and question patterns, but by no means exhaust the morpho-syntactic problems encountered by Mandarin speakers learning English.

1.0.1 It is to be assumed that individuals tend to transfer the forms and meanings, and the distribution of forms and meanings of their native language and culture to the foreign language and culture -- both productively when attempting to speak the language and to act in the culture, and receptively when attempting to grasp and understand the language and culture as practiced by natives.\(^1\) In learning English, the Mandarin speaker tends to transfer the sentence forms, modification devices, and number and tense patterns of his native language.

1.0.2 The fundamental principle guiding this study is based on the pronouncement given by Fries: "The most effective materials are those that are based upon a scientific description of the language to be learned, carefully compared with a parallel description of the native language of the learner."\(^2\) Such
contrastive analysis enables one to identify differences and similarities between the two language structures. In the process of learning, those structures that are similar will be easier to learn and those that are different will be more difficult. As similarity and difference, to a certain degree, determine ease and difficulty in learning, the learner can learn more effectively and satisfactorily if he can control those differences.

1.03 General American English is the target language and Mandarin Chinese the native language. The former is an Indo-European language, while the latter belongs to the Sino-Tibetan family.

1.1 Review of Literature

A review of the literature on English and Mandarin morphology and syntax yields a number of works useful in this study.

1.11 Studies of English. There are many books on English morphology and syntax by linguists, such as those by Fries, Francis, Hill, Trager and Smith, Stageberg. These books provide descriptive analysis of the English language and emphasize grammatical structures and such features as word order, inflection, intonation and function words, which are grammatical signals that systematically convey meanings and relationships. There are also books on descriptive linguistics by such authorities as Bloomfield, Gleason, Hockett, Pike, which deal with various language systems and techniques of analysis.

1.12 Studies of Mandarin Chinese. Works of Yuen Ren Chao, Harry S. Widrich, and Fries and Shen of the University of Michigan English Language Institute, are important sources in this
field. Chao and Aldrich contributed to descriptive analysis of Mandarin; Fries and Shen programmed intensive courses in English for Chinese speakers and in Chinese for English speakers.


1.2 **Justification of Study**

Language learning is a difficult task. For effective results, we can hardly over-emphasize the importance of modern linguistic approaches in language teaching. As "the thoughts of any people are molded and restricted by the patterns of a limited series of sounds, a limited series of arbitrary morphemes, a limited number of rigid syntactic constructions", knowing what the pattern is, precisely what feature in that pattern is troubling the learner, and what different feature he is substituting, can lead to a simple hint or suggestion that will help solve the learner's problem.

1.21 One of the primary problems the Mandarin speaker faces in learning English is a difference in teaching system. In Taiwan, most teachers of English are still using traditional methodology which emphasizes memorization of grammatical rules and translation
exercises. The learner learns about the language, but when he comes to actual usage of the language studied, he often speaks English in Mandarin patterns. It is, therefore, believed that results from this contrastive analysis of certain morpho-syntactic problems can serve as an aid in programming teaching materials in Taiwan.

1.3 Procedures of Study

This report is in two parts. The first part is a general outline of the contrastive analysis of the morpho-syntactic patterns of English and counterpart structures of Mandarin. It includes discussions of certain features of morphemes, inflection, sentences, parts of speech, and function words with predictions of potential problems for the teacher or the learner of English. The second part is a relatively more specific contrastive analysis of English and Mandarin negation and interrogative forms. This analysis includes discussions of some basic negative and question patterns of the two languages.

1.31 A pattern practice drill was designed and included for purposes of reference and practice. When the learner has acquired the basic patterns and a proficiency in producing them automatically, it will not be too difficult for him to learn potential expansions.

1.32 The conversion of affirmative to negative and statement to question, as presented here, is based on a transformational grammar approach.
CHAPTER II

CONTRASTIVE ANALYSIS OF MORPHO-SYNTACTIC PATTERNS OF ENGLISH AND MANDARIN CHINESE

2.0 Introduction

Presented in this chapter are some general descriptions of English and Mandarin grammar at the morpho-syntactic level. The description and analysis are presented from the linguistic point of view and problem spots are analyzed. It should be noted that not all the grammatical problems are discussed. For this study, patterns that reflect significant differences between the two languages were chosen because the differences underlie the most common and persistent problems for Mandarin speakers learning English.

2.1 Morpheme

The morpheme is the smallest meaningful unit of linguistic structure. It must meet the three criteria:

a. It is a word, or a part of word that has meaning.
b. It cannot be divided into smaller meaningful parts without violation of its meaning or without meaningless remainders.
c. It recurs in differing verbal environments with a relatively stable meaning.

2.11 In English there are two types of morphemes -- free and bound. "A free morpheme is one that can be uttered alone with meaning", e.g., "date". "A bound morpheme, unlike the free, cannot be uttered alone with meaning. It is always annexed to one or more morphemes to form a word", e.g., the /-s/ in "dates".
This particular example is an illustration of the process known as inflection. These smallest meaningful units, which represent bases and affixes, are components of word level constructions. Certain bound morphemes indicate the form classes of words, such as, "-tion" generally indicates a noun; "-ly", an adjective or an adverb.

2.12 Mandarin. Practically all morphemes in Mandarin are monosyllabic, e.g., /mei3/ 'beauty'. A very small number of morphemes of obscure etymology or of foreign origin have more than one syllable, e.g., /loči/ 'logic'. A morpheme is a free morph when it is also a syntactic word, e.g., /haw3/ 'good'. It is a bound morph when it combines with one or more other morphs to form a syntactic word, which functions as one unit, e.g., /nan2/ 'male' and /hay2/ 'child', bound morphs, form the syntactic word /nan2hay2/ 'boy'. Note also that a bound morph is always bound, but that a free morph is not always free. Almost all free morphs except interjections can be bound to form layered syntactic words. In short, syntactic units in Mandarin are often more like English compound words such as 'blackboard' and 'wind-mill' than words as 'particular' or 'pretty'. The meaning may or may not be derived from the morphemes of which the syntactic unit is composed. However, in Mandarin, there do exist some grammatical morphemes - with the features of English morphemes - which are shown to be such by loss of tone or other transactions of tone and stress: /lær/ of perfected action, /män/ of plurality, /te/ of adverbs, possessives and relative clauses, and /tsär/ and /sr/ used as supports for nouns. From the above analysis, we would predict that the Mandarin speaker
would encounter difficulty in word formation. In lieu of "university", he might say 'big school' which is the literal translation of the Mandarin syntactic word /ta⁴ shue²/ 'university'.

2.2 Inflection

The most conspicuous difference in the word formation of English from that of Mandarin is in inflection. Inflection is that part of morphology which involves inflectional affixes. Inflectional affixes are bound forms that convey grammatical signals, such as plural number, genitive case, past tense, comparative forms, etc. In English, the inflection occurs in the word unit itself, e.g., "boys" is the plural form of "boy"; while Mandarin, due to its monosyllabic characteristic, has no inflection. "Inflection, when required, is supplied by use of auxiliary words or enclitics"., e.g., /jen²/ 'people', /jen² te/ 'people's'. In other words, Mandarin does not employ inflection in the English sense. The function performed in English by inflection is performed in Mandarin by auxiliary words and enclitics. For convenience, however, we will continue to refer to this factor as inflection in Mandarin as well as English.

2.21 English. English words are inflected by using suffixes and replacives. "Suffixes are affixes which follow the root with which they are most closely associated", e.g.,

worked = work (base form) + suffix -ed (past tense additive suffix).

Replacives are a special type of morphemic element which functions in some ways like the suffix, e.g., blew = blow + e→(o)

/blu/w/→/blow/+/uwa→(ow)/.
The past tense is differentiated from the base form by a replacement of syllable nucleus (It is not restricted to nuclei; consider spend: spent). Therefore, replacive /uw-(ow)/ must be considered as an allomorph of the morpheme whose most familiar form is -ed. The English noun plural morpheme also has replacives among its allomorphs. Listed below are the inflectional suffixes:

a. Noun possessive -'s (dog's) \{-s\}_1
b. Noun plural -s (dogs) \{-s\}_2
c. Verb present third-person singular -s (vacates) \{-s\}_3
d. Verb present participle -ing (barking)
e. Verb past tense -ed (dreamed) \{-d\}_1
f. Verb past participle -ed, -en, etc. (dreamed, chosen) \{-d\}_2
g. Comparative -er (sweeter)
h. Superlative -est (sweetest)

Paradigms of inflection will be discussed later.

2.22 Mandarin. There is no inflection in words themselves. To compare with English, the following is noted:

a. Noun possessive. The particle /te/ is used to indicate possessive. ("A particle is a suffix attached to a phrase or sentence as a whole.") For instance, "my book" in Mandarin is formed by placing /te/ between the owner /wuo/ 'I' and /šu/ 'book', thus /wuo te šu/ 'my book' forms a phrase.

b. Noun plural. /min/ is used with personal pronouns to form the plural. It is also added to nouns denoting persons to form the plural, e.g., /niy/ 'you': /niy min/ 'you' (plural), syntactic word, /nan jen/ 'man': /nan jen min/ 'men'.

c. Verb present third-person singular. No inflection is required. No agreement between the subject and the verb is required.

d. Verb present participle. /čay tsay/ - denoting progressive -
may be used before the verb, e.g., /caŋ⁴ tsay⁴ tsow³ lu⁴/ 'to be walking'.

e. Verb past tense. The verb may be followed by suffix /kuo⁴/, e.g., /lay²/ 'come': /lay² kuo⁴/ 'came'.

f. Verb past participle. /lə/ is used to denote perfected action, and the passive is indicated by /pey⁴/ 'by'.

g. Comparative. Adverbial /i tien³/ 'a little' or /šieh/ 'somewhat' is used after the word in the comparative, e.g., /ta⁴/ 'big': /ta⁴ šieh/ 'bigger'; while /pi³ šiaw⁴/ 'than' or /kaŋ⁴/ 'more' is used before the comparative, e.g., /ta⁴/ 'big': /kaŋ⁴ ta⁴/ 'bigger'.

h. Superlative. Adverbial /tsey⁴/ '-est' or 'most' is used before the word, e.g., /ta⁴/ 'big': /tsey⁴ ta⁴/ 'biggest'.

2.23 The above contrastive observations suggest that the following paradigms of English inflection would be very helpful to the programmer of course materials. The contrast between English and Mandarin as well as the contrast in forms and usage in English provide insight into the problems that Mandarin speakers would encounter and the drills can be so designed as to achieve more effective results.

Noun Paradigm

<table>
<thead>
<tr>
<th>Forms</th>
<th>Stem</th>
<th>Possessive</th>
<th>Plural</th>
<th>Plural-Possessive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Inflectional suffixes</td>
<td>[-S1]</td>
<td>[-S2]</td>
<td>[-S1] + [-S2]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>models</td>
<td>woman</td>
<td>woman's</td>
<td>women</td>
<td>women's</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>doctor</td>
<td>doctor's</td>
<td>doctors</td>
<td>doctors'</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Verb Paradigm

<table>
<thead>
<tr>
<th>Forms</th>
<th>Stem</th>
<th>Present 3rd-person singular</th>
<th>Present participle</th>
<th>Past Tense participles</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Inflectional suffixes</td>
<td>Models</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>{-S3}</td>
<td>show</td>
<td>shows</td>
<td>showing</td>
<td>showed</td>
</tr>
<tr>
<td>{-ing}</td>
<td>ring</td>
<td>rings</td>
<td>ringing</td>
<td>rung</td>
</tr>
<tr>
<td>{-D1}</td>
<td>cut</td>
<td>cuts</td>
<td>cutting</td>
<td>cut</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Comparative Paradigm

<table>
<thead>
<tr>
<th>Forms</th>
<th>Stem</th>
<th>Comparative {-er}</th>
<th>Superlative {-est}</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Inflectional suffixes</td>
<td>Models</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>{-S3}</td>
<td>sweet</td>
<td>sweeter</td>
<td>sweetest</td>
</tr>
<tr>
<td>{-ing}</td>
<td>lively</td>
<td>livelier</td>
<td>liveliest</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.24 The teacher must pay special attention in training the learners to acquire the noun plurals, verb present third-person singular patterns and verb past tense forms. From native language habit, the Mandarin speaker tends to omit these characteristics and make 'ungrammatical' utterances.

2.25 In English, correlations of forms serve as grammatical signals, e.g., {-S3}, a subject-verb relation, is in contrast to a modifier-head relation: A marriage promises... : A marriage promise...33 The absence of such concord in Mandarin makes it difficult for the learners to readily adopt those forms. The language teacher, therefore, must provide drills to help them develop habits of concord.

2.3 Sentence

2.31 English. Bloomfield defined a sentence as "an independent linguistic form, not included by virtue of any grammatical construction in any larger linguistic form". The independence of a grammatical form from those that precede and follow, if any, is often
shown by intonation. Intonation patterns will be discussed under a separate section. Major basic sentence patterns in English may be classified as:

a. Equational Sentence - Subject Be Complement
   The student is diligent/a boy.

b. Intransitive Sentence - Subject V intransitive (Adverbial)
   The student works hard.

c. Transitive Sentence - Subject V object taking Object
   The student does his homework.

d. Concatenating Sentence-Subject V concatenating Post Verbal
   I saw him eating lunch.

e. Passive Sentence - Subject Be/Get Vpp by Agent/with Means
   The window was broken ((by the boy) (with a stone))

2.32 Mandarin sentence types. Mandarin also has basic sentence types utilizing three slots corresponding to the English subject, verb, and post-verb, e.g., wuo3 nien4 su
   I read book .
   (I'm studying.)

but in addition Mandarin has basic sentence types utilizing only verb and post-verb slots with no subject required or subject and post-verb slots with no verb required, e.g.,

   lay2 chæ2 la3
come late (perfected particle)
   (I'm late.)

   hwa haw3 khan4
flower good locking
   (Flowers are beautiful.)

Many simple sentences can be spoken without any need for tense, person, or number agreement. By learning the pronouns, a few
simple verbs and the names of a large number of objects, one can put together hundreds of simple sentences by varying the combinations used, e.g., \(\text{wuo}^3 \text{san}^4 \text{šue}^2\)

\[
\begin{align*}
\text{I} & \quad \text{go} \quad \text{school} \\
& \quad (\text{I go to school}.)
\end{align*}
\]

\(\text{th}^a_2 \text{san}^4 \text{šue}^2\)

\[
\begin{align*}
\text{he} & \quad \text{go} \quad \text{school} \\
& \quad (\text{He goes to school}.)
\end{align*}
\]

\(\text{wuo}^3 \text{tsuo}^2 \text{tnien} \text{san}^4 \text{šue}^2\)

\[
\begin{align*}
\text{I} & \quad \text{yesterday} \quad \text{go} \quad \text{school} \\
& \quad (\text{I went to school yesterday}.)
\end{align*}
\]

Semantically, the "actor-action-goal" relationship ascribed to English does not hold for Mandarin, and the direction of action in verbs is to be inferred from context (cf. topic and comment), e.g.,

\[
\begin{align*}
\text{čiy} & \quad \text{pu}^4 \text{čh}^a_2 \text{la} \\
\text{chicken not eat}
\end{align*}
\]

means both 'The chickens are not eating' in reference to feeding poultry and 'I don't want any more chicken' referring to dining. If Mandarin speakers tend to transfer this lack of "actor-action-goal" orientation to English, the functions of subject, verb, and post verb should be clearly described to them, and this orientation emphasized in the drills provided for them.

2.33 English word order presents problems to Mandarin speakers. Word order signals structural meaning; for instance, "Mary hit John" and "John hit Mary" are different; "can he come" with /233f/ (rising) signals a question in contrast to "he can come" with /2311l/ (falling), which is a statement.\(^{37}\)

Both languages have certain restrictions on word order but they are different. From the above descriptions, it is noted that English has a relatively small number of basic sentence patterns, while
Mandarin has a relatively larger number of basic sentence patterns. When Mandarin speakers speak English, they tend to allow more variation for certain slots in the sentence. Pattern practice drills would be useful in their acquisition of the basic patterns.

2.34 Intonation Patterns. In both languages, every clause contains and is held together by an intonation contour which contains a pitch pattern with an accompanying terminal.

2.341 English. A written sentence may stand as a written symbolization of several different spoken utterances. In other words, in spoken English, intonation contours are probably the dominant elements in the syntax-signalling system. The intonation patterns listed below are based on a widely accepted analysis which posits four pitch phonemes and three phonemic clause terminals. The four pitches are symbolized by the numbers, 1 (low), 2 (mid), 3 (high), and 4 (extra-high). The three terminals are indicated by arrow heads as follows:

/↓\ falling: falling pitch with a rapid trailing away of the voice into silence.

/↑\ rising: a sudden, rapid, but short rise in the pitch.

/→\ sustained: a sustentation of the pitch accompanied by prolongation of the last syllable of the clause and some diminishing of volume.

The normal pitch of the voice of the speaker is /2/, which is a relatively common pitch and serves as a standard of comparison for the others. /'/ denotes the primary stress of the clause.

a. 231↓ (falling) for statement, wh-question, e.g.,

2 3 1↓
He is a doctor.
2 3 1↑
Who is he?

b. 233↑ (rising) for yes-no question, initial grammatical unit,
e.g., 2 3 3↑
Is he a doctor?

c. 321↓ (falling) for command or advice, e.g.,
3 2 1↓
Pick up the book.

d. 232→ (sustained) for continuation of utterance, e.g.,
2 3 2→
English is difficult (but ...)

2.342 Mandarin. The following is quoted from The Mandarin Primer by Prof. Chao: "Mandarin is one of the few Chinese dialects which is a mixture of French rhythm and English rhythm. The majority of syntactic words - the majority from a lexical point of view - have the French rhythm, that is each syllable of a word is moderately stressed, with the last syllable slightly more stressed. There are variations in stress and rhythm between syntactic words in the sentence, but these do not differ in principle from similar variations in English." Mandarin is a tone language; therefore, pitch is distributed over morphemes and words. Lado considers that "tone languages usually have an intonation system over and above the tone system of its words. It tends to be a simple one limited to two additional pitch phonemes occurring at phrase and sentence final points." Hockett also states, "The clearest thing about intonations is their scope: there is usually little doubt as to where a particular intonation begins and ends. The exact nature and number of the intonations is less clear. For the last macrosegment of an utterance, we indicated by terminal // a lowering
of pitch from nuclear stress to the end, and by /?/ the absence of
such a fall in pitch; thus in short utterance /tuei⁴ ma?/ 'is that
right', /tuei⁴ te./ 'that's right'. Under /?/ we are probably
lumping together several phonemically distinct types; possibly
also several are covered by /./"⁴¹

2.343 The stress and pitch patterns of the learner's native
language do interfere with the practice of the intonation patterns
of the foreign language. But the real problem does not so much
concern the "colorless" intonation patterns as the accented patterns
in which subtle intonation changes affect the meaning of the
utterance. This is something related to the speaker's social and
cultural background and must be learned in the environment of
native speakers.

2.4 Parts of Speech

2.41 English. The traditional definitions of parts of speech
are notional and they either include too much or exclude too much,
e.g., the traditional definition of a verb is: "A verb is a word
that denotes action, being or state of being." By this definition,
a verb like "think" cannot be precisely classified as such because
it denotes a mental process; therefore, it is neither a visible
action, nor a being, nor a state of being. From the point of view
of descriptive grammar, a part of speech is a functioning pattern;⁴²
classifications of words or groups of words are in accordance with
their positions, forms or functions. The position classes are
nominal, verbal, adjectival and adverbial. The form classes are
nouns, verbs, adjectives, and adverbs. The function classes are
determined by, as indicated by the term, the function the word
performs in a sentence, such as subject of a verb, object of a verb, object of a preposition.

2.42 Mandarin. The parts of speech in Mandarin are far more flexible than in English. A Mandarin word primarily connotes an idea; the particular part of speech which this word happens to be depends upon its position in a sentence. A part of speech, then, is a form class whose members are syntactic words which have the same grammatical function.43

2.43 Modifiers. "A modifier is a subordinate element in an endocentric structure."44 It is a word or word group that affects the meaning of a headword in that it describes, limits, intensifies and/or adds to the meaning of the head."45 The position of the modifier in English often confuses the Mandarin speaker because the modifier-head relation in Mandarin is much simpler -- in general, the modifier precedes the head except in the case of emphatic function. In English it is a two pattern system -- some modifiers precede, and some follow the head, although most precede the head. A Mandarin speaker has other problems with the English modification system, such as, (1) the position of a modifier clause, that is, it is not necessarily placed immediately after the word it modifies; and (2) the arrangement of strings of modifiers, that is, strings of modifiers or strings of modifier phrases usually follow a certain order in their arrangement. The following tests are aids to the identification of the modifier-head relation:46

a. Position: the ______ flower: The slot preceding the head is usually filled by a modifier. (A distinction between a compound noun and an adjectival-plus-noun can be made from their suprasegmentals,
i.e., stress patterns, e.g., 'that apple pie' (with secondary-
primary stress pattern) signals an adjectival-plus-noun; and,
'that apple tree' (with primary-tertiary stress pattern) signals
a compound noun.)

b. Meaning: 'a butterfly in the garden \underline{which was} fluttering
among the flowers': From the meaning, it is obvious that the under-
lined clause modifies the noun butterfly.

c. Formal cues: 'the flowers in the garden which \underline{were} blossoming
beautifully' in contrast to 'the flowers in the garden which \underline{was}
blossoming profusely': The modifier-head relation is indicated
explicitly in the formal cues.

These tests are very useful in determining the relationship
between the modifiers and the words they modify. Mis-pairing of
the modifier and the head may lead to a mis-interpretation of the
underlying meaning. Since the part of speech in Mandarin is deter-
mined largely by the position of the word in the sentence, it is
believed that the above description of English parts of speech
would be helpful to the language teacher in designing drills for
practice.

2.5 Function Words

Function words in English signal particular structural
meanings.\textsuperscript{47} The Mandarin speaker often finds function words
difficult to learn, especially those most frequently used words --
articles and prepositions.

2.51 Articles. English. In general, singular count nouns take
the articles "the" or "a", plural count nouns and mass nouns may
take "the" but never "a". The following chart illustrates the
Mandarin. Mandarin Chinese has no articles. Nouns may have
either generic or particular meaning with no difference in form, e.g.,
jen² ših⁴ li³ tān⁴ wu⁴
man is rational animal (Man is a rational animal.)

Definite and indefinite reference is often determined by word
order. In subject position a noun usually refers to something
definite, while in object position it usually refers to something
indefinite.

2.52 Preposition. English. Prepositions are a type of function
words which most commonly occur as the initial word in a class of
phrase called prepositional phrases. They clearly mark this
construction type. Some words function either as prepositions
or as conjunctions. These can be distinguished from their
constructions, i.e., in prepositional constructions a noun phrase
follows the function word; while in conjunctive constructions, a
clause follows the function word, thus 'I'll wait until tomorrow'
is a prepositional construction and 'I'll wait until he comes' is
a conjunctive construction. The usage of prepositions constitutes
difficulty to Mandarin speakers because the same word may be used
with different meanings or several prepositions all may indicate
one thing, e.g., "at five", "on the 10th", "in 1967" all indicate
adverbial of time. In Mandarin either no preposition is used or
the word /tza²/ is used, thus, t³a wu² tien³ lay²
he five o'clock come
(He'll come at five.)
in the 10th day come (He'll come on the 10th.)

In Mandarin, prepositions can be verbs which are usually in the first position in verbal expression series, e.g.,

he at home (He's at home.)

The complexity in preposition usage in English makes it difficult for Mandarin speakers to master the use of prepositions.

2.6 Summary and Conclusions

The following is a brief summary of the morpho-syntactic contrasts derived from the preceding descriptions:

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Mandarin Chinese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Morphemes in English may be either bound or free, but not both.</td>
<td>Most morphemes are free-morphs, but many free morphs can be bound in making syntactic words.</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Inflections are affixed directly to nouns, pronouns, verbs, adjectives, adverbs.</td>
<td>Nouns, pronouns, verbs, adjectives, adverbs are not themselves-inflected. Where in English inflection is required, it is supplied in Mandarin by use of auxiliary words or enclitics.</td>
</tr>
<tr>
<td>3. The plural number of a noun is usually indicated by an inflectional affix.</td>
<td>Plural number of personal pronoun or personal noun is indicated by a morpheme. Other nouns cannot have plural markers.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
4. Past tense is usually indicated by suffixes \{-D1\} and \{-D2\}.

5. Concord between subject and verb is marked in third-person singular non-past tense.

6. Parts of speech can be classified by memberships in position, form, and function paradigms. Many words are members of more than one such paradigm.

7. English has a relatively small number of basic sentence patterns.

8. English has three terminal junctures: \( \downarrow \rightarrow \uparrow \).

9. Articles and prepositions are essential in some structures.

10. Pitch in English is over the phrase.

4. Temporal aspect is indicated by a time element or particles.

5. Agreement between subject and verb is not required.

6. Words primarily connote ideas; part of speech function is flexible and dependent on position in a sentence.

7. Mandarin has a relatively larger number of basic sentence patterns.

8. Mandarin has two terminal junctures: \( \downarrow \uparrow \).

9. Mandarin has no articles, and generally prepositions are not used.

10. Mandarin is a tone language with pitch over each word.

From this summary of the differences between English and Mandarin, it is possible to draw the conclusions that:

1. Mandarin speakers find inflection difficult because they are not accustomed to this language feature.
2. In general, articles and prepositions are not used in Mandarin. When Mandarin speakers speak English, they tend to omit those function words.

3. Mandarin speakers will have problems with English intonation, particularly placement of stress and smoothing of pitch contours over words into a contour over the whole sentence. Pattern practice drills will help the learners acquire the basic intonation patterns.
CHAPTER III

CONTRASTIVE ANALYSIS OF NEGATION AND QUESTION IN ENGLISH AND MANDARIN CHINESE

3.0 Introduction

This chapter contains an analysis of negation and question forms in English and Mandarin Chinese. Transformational grammarians consider the English question and negation forms to be converted from statement forms and, therefore, transformations.

3.1 Negation

Negative forms of Mandarin will be discussed first. English negative forms will be analyzed in the next section.

3.11 Mandarin. To form a negative sentence, a particle /pu^4/, /mey^2/, /mo^4/, or /wu^4/ is used. The particle precedes the word negated.

a. /pu^4/ generally indicates negative non-past tense. It may negate adjectives and adverbs as well as verbs.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mandarin</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>th^a lay^2</td>
<td>he come</td>
</tr>
<tr>
<td>th^a pu^4 lay^2</td>
<td>he not come</td>
</tr>
<tr>
<td>th^a kaw</td>
<td>he tall</td>
</tr>
<tr>
<td>th^a pu^4 kaw</td>
<td>he not tall</td>
</tr>
</tbody>
</table>

b. /mey^2/ generally indicates negative past tense. It is used to modify verbs only.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mandarin</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>th^a lay^2 kuo^4</td>
<td>he come past</td>
</tr>
<tr>
<td>th^a may^2 lay^2 kuo^4</td>
<td>he not come past</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(H's coming.)

(H's not coming.)

(H's tall.)

(H's not tall.)

(H came.)

(H didn't come.)
c. Idiomatic usage. /pu^4/ negates /ših^4/ 'be', i.e., /pu^2ših^4/ and /mey^2/ negates /yo^3/ 'have', i.e., /mey^2 yo^3/.

\[
\begin{align*}
\text{tha ših^4 haw^3 hay^2} & \quad \text{tha pu^2 ših^4 haw^3 hay^2} \\
\text{he is good boy} & \quad \text{he not is good boy} \\
(\text{He's a good boy.}) & \quad (\text{He's not a good boy.}) \\
\text{tha yo^3 chien^2} & \quad \text{tha mey^2 yo^3 chien^2} \\
\text{he have money} & \quad \text{he not have money} \\
(\text{He has money.}) & \quad (\text{He doesn't have money.})
\end{align*}
\]

3.120 English. In the scope of this paper, negative statements have been limited to those in which 'not' is used to form the negative. This excludes such negative adverbs as "rarely", "hardly" and "seldom" and adjectives such as "little" or "few" from consideration here.

a. "not" is placed after the first auxiliary. Auxiliaries are {be}, {have}, {do} and the modals. With {be}, {have} plus {not}, in speech the auxiliary may be contracted with the subject, or, in free variation, the {not} may be contracted with the auxiliary, thus: He's not coming. or, He isn't coming.

He's not left. or, He hasn't left.

except with {am}, where the former is permissible, but not the latter, thus: I'm not going. but not *I amn't going.

In the question version of these items, if the full form {not} is used, it is placed after the subject, but if the contracted form /ənt/ is used it is placed after the verb, thus:

Is he not going? or, Isn't he going?
Has he not left? or, Hasn't he left?

Am I not going? or, (here most speakers prefer "Aren't I going?")

b. When verb \{be\} is used as full verb, "not" is placed after \{be\}. In speech, \{be\} may be contracted with the subject, or, in free variation, the \{not\} may be contracted with \{be\}.

He's not a teacher. or, He isn't a teacher.

c. For verbs without auxiliary, change verb to \{do\}+ verb base form. \{not\} is placed after \{do\}. In speech, \{not\} may be contracted with \{do\}.

They come here. They do not come here. or, They don't come here.
They came here. They did not come here. or, They didn't come here.
He comes here. He does not come here. or, He doesn't come here.

3.2 Question\(^55\)

The Mandarin interrogative will be discussed here, and English counterpart in the next section.

3.21 Mandarin.

a. Yes-no questions are formed by use of the particles /ma/, /a/, or /pa/, e.g., niy\(^3\) lay\(^2\) niy\(^3\) lay\(^2\) ma?

you come you come ?

(You're coming.) (Are you coming?)

tha ŝih\(^4\) haw\(^3\) hay\(^2\) tha ŝih\(^4\) haw\(^3\) hay\(^2\) ma?

he is good boy he is good boy ?

(He's a good boy.) (Is he a good boy?)

Notice that the word order of the question remains the same. The only difference between a statement and a question is the particle at the end.

b. Yes-no questions. The second method is to change the verb into Verb-negative particle-Verb (/lay\(^2\) pu- lay\(^2\)/, /yo\(^3\) mey\(^2\) yo\(^3\)/
"V neg V") from which a choice between something and its negative is offered, e.g., niy^3 lay^2  niy^3 lay^2 pu' lay^2? you come you come not come (You're coming.) (Are you coming?)

tha yo^3 čhien^2  tha yo^3 mey^2 yo^3 čhien^2? he have money he have not have money (He has money.) (Does he have money?)

c. Yes-no questions in the past tense or the perfect tenses are formed by adding /ma/ or /mey^2 yo^3/ to the statements in those tenses, e.g.,
tha lay^2 lə  tha lay^2 lə ma? he come perfected he come perfected? (He has come.) (Has he come?)
tha lay^2 kuo^4  tha lay^2 kuo^4 mey^2 yo^3? he come past he come past not (He came.) (Did he come?)

d. Questions requesting a choice of alternatives are formed by putting the alternatives in coordination by juxtaposition, e.g.,
niy^3 ših^4 čh^4 faŋ^4 čh^4 wien^4? you would eat rice eat noodle (Would you eat rice or noodles?)

e. Information questions. Information questions are formed by using the statement word order, and replacing the subject, the object or the adverbial of time/place with a question word. In other words, "Ask as you would be answered." e.g.,

tha ših^4 law^3 ših  šuey^2 ših^4 law^3 ših? (He's a teacher.) (Who is a teacher?)

na^4 ših^4 pi^3  na^4 ših^4 šan mo? that is pen that is what (That's a pen.) (What's that?)

wuo^2 yo^3 pa khuay^4 čhien^2  wuo^2 yo^3 tuo šaw^3 čhien^2? I have eight dollar I have how much money (I have eight dollars.) (How much do I have?)

tha pu^2 tien^3 lay^2  tha čiu^2 tien^3 lay^2? he live 6 clock come he when come (He'll come at five.) (When will he come?)
2.22 English.

a. Yes-no questions with auxiliary are formed by inversion of subject and the first auxiliary. Intonation pattern: /233↑/

\[
\begin{align*}
\text{He is coming.} & \quad \text{Is he coming?} \\
\text{She can swim.} & \quad \text{Can she swim?}
\end{align*}
\]

b. Yes-no questions with verb be are formed by inversion of subject and be. Intonation pattern: /233↑/

\[
\begin{align*}
\text{He is a student?} & \quad \text{Is he a student?} \\
\text{He goes.} & \quad \text{Does he go?}
\end{align*}
\]

c. Yes-no questions with verbs other than (a) and (b) are formed by changing verbs to \{do\} + verb base form. The question word order will be \{do\} + subject + verb base form + post verbal. Intonation pattern: /233↑/

\[
\begin{align*}
\text{He goes.} & \quad \text{Does he go?}
\end{align*}
\]

d. Echo questions are formed by repeating any previous utterance but with intonation /233↑/.

\[
\begin{align*}
\text{He is a student.} & \quad \text{He is a student?} \\
\text{She wrote the book.} & \quad \text{She wrote the book?}
\end{align*}
\]

e. Wh-questions are a two step transformation. First, the subject, object, complement, or adverbial is replaced by an appropriate question word, such as "where", "when", "who", "why", "what", or "how". Then the wh- word is placed in the initial position and, except for questions with wh-word functioning as subject, the word order of the rest is transformed in the same manner as the yes-no questions. In questions where the wh-word
is substituted for the subject, the sentence remains in subject + verb + post verbal order, e.g., "Who wants to go?". Intonation pattern: /231↓/

2 3 1↓
Where are you going?
What does he want?
When can they go?
How do you feel?
Who can go?
Who are they?

3.23 Tag-question. Both languages have a type of question called the tag-question. In English, tag-questions are as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Affirmative statement, Be</th>
<th>first aux</th>
<th>n't + subject (in pronoun form)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Negative statement, Be</td>
<td>first aux</td>
<td>+ subject (in pronoun form)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

They went there, didn't they?
The man's a professor, isn't he?
The girls cannot come, can they?
He hasn't been here, has he?

There are two basic intonation patterns:

a. Falling final contour /231↓ 3↓/ asks for agreement to the statement made.

b. Rising final contour /232→23↑/ signals that the speaker is not sure of the statement and asks for information.

In Mandarin, tag-questions are in the form of a statement followed by /ših⁴ pu² ših⁴/ 'yes or no' or /yo³ mey² yo³/.

tha lay², ših⁴ pu² ših⁴?
he come yes no yes (He's coming, isn't he?)
tha pu⁴ lay², ſih⁴ pu² ſih⁴?
he not come yes no yes (He's not coming, is he?)

3.33 English negative questions are formed by inversion of subject and first auxiliary of the negative statement. Intonation pattern /233↑/

\[
\begin{array}{ccc}
2 & 3 & 3↑ \\
\text{Aren't you going?} & \text{Are you not going?} & \text{Can't he come?} & \text{Can he not come?} & \text{Didn't he want to go?} & \text{Did he not want to go?}
\end{array}
\]

When the full form is used, there is a tendency to emphasize "not". In answering a negative question, there is a difference between English and Mandarin, i.e., form vs substance. In English, "yes" is used with a positive form and "no" with a negative form. In Mandarin, "yes" expresses agreement with what is said in the question and "no" expresses disagreement, e.g.,

niy³ pu⁴ lay² ma?
you not come (Aren't you coming?)

Agree: ſih⁴, wuo³ pu⁴ lay²
yes I not come (Yes, I'm not coming.)
Eng. No, I'm not coming.

Disagree: pu⁴, wuo³ lay²
no I come (No, I'm coming.)
Eng. Yes, I'm coming.

3.34 From the above analysis, a parallel transformation of negative and question is noted. When 'not' is used to form a negative, the question is formed by an inversion of word order; when 'do not' is used in the negative transformation, the question transformation also uses 'do'; therefore, to study the two transformations together could serve as reinforcement and gain more effective results.
The following are illustrations:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Base</th>
<th>He is a student.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Negative</td>
<td>He is not a student.</td>
</tr>
<tr>
<td>Question</td>
<td>Is he a student?</td>
</tr>
<tr>
<td>Neg Question</td>
<td>Isn't he a student?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>She can swim.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>She cannot swim.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Can she swim?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Can't she swim?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>They look alike.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>They do not look alike.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Do they look alike?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Don't they look alike?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>They gave us the books.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>They did not give us the books.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Did they give us the books?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Didn't they give us the books?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>He writes neatly?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>He does not write neatly?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Does he write neatly?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Doesn't he write neatly?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.4 **Summary and Conclusions**

The following is a brief summary of the contrasts between the two languages with regard to the negative and question transformations, as derived from the preceding descriptions.
1. \{not\} is placed after the first auxiliary. \{not\} is placed after \{be\} when it functions as a full verb. For verbs without auxiliary, \{do not\} + verb base form is used.

2. Word order in a question (except the "echo question") is different from that of a statement. In a yes-no question, transformation of word order indicates interrogative. For verbs without auxiliary, \{do\} + verb base form is used. Word order in an echo question remains the same with intonation changed to /233\/. A negative particle \{pu\} is used with the word negated. The particle precedes the word negated.

3. Question words replace the filler of the slot that requires information. Question words replace the filler of the slot that requires information.

4. A tag-question follows the patterns: "positive statement, negative tag", "negative statement, negative tag", "negative statement, negative tag". A tag-question is composed of a statement, negative or positive, followed by /\text{sih}\text{pu}^2 \text{sih}\text{yo}^2/ or /\text{yo}^3 \text{may}^2 \text{yo}^3/.
positive tag".

5. In answering a question, "yes" or "no" answer expresses the use of "yes" or "no" agreement or disagreement with depends on whether the answer is positive or negative.

6. Time is indicated by auxi-6. Time is indicated by a particle, liary + verb phrases or by inflection.


From the above summary of differences, we may draw the conclusions that:

1. When Mandarin speakers make negative statements or ask questions in English, word order and use of function words will be problems to them.

2. In answering negative questions, Mandarin speakers will tend to misuse "yes" and "no".

3. The relatedness of the negative and question transformations suggest that we teach the two types of transformations comparatively for more effective results.
3.5 Drills

The following pattern-practice drills are designed to help the learner to become familiar with the basic patterns of negative and question transformations. Simple sentences are used in most drills.

NEGATIVE

REPETITION DRILL.

DRILL 1. POSITIVE STATEMENTS.

LISTEN. The man's a doctor.
The man was a teacher.

REPEAT. The man's a doctor.
The man was a teacher.
They're musicians.
They were musicians.
I'm going to the beach.
She's able to come.
I could go.
He'll go.
They should get the prize.
He's completed his work.
We speak Spanish.
She understands Chinese.
I spoke French.
He told me the truth.
I have money.
He had your paper.
Write in ink.
DRILL 2. NEGATIVE STATEMENTS.

LISTEN.  The man's not a doctor.
         The man isn't a doctor.
         The man wasn't a teacher.

REPEAT.  The man's not a doctor.
         The man isn't a doctor.
         The man wasn't a teacher.
         They're not musicians.
         They aren't musicians.
         They weren't musicians.
         I'm not going to the beach.
         She's not able to come.
         She isn't able to come.
         I couldn't go.
         He won't go.
         They shouldn't get the prize.
         He hasn't completed his work.
         We don't speak Spanish.
         She doesn't understand Chinese
         I didn't speak French.
         He didn't tell me the truth.
         I don't have money.
         He didn't have your paper.
         Don't write in ink.

TRANSFORMATION DRILL.  CONTRAST POSITIVE AND NEGATIVE STATEMENTS.
CHANGE THE GIVEN POSITIVE SENTENCES TO NEGATIVE.
DRILL 3. LISTEN.
The man's a doctor.
The man's not a doctor.
The man isn't a doctor.

EXERCISE.
The man's a doctor.
The man's not a doctor.
The man isn't a doctor.
The man was a teacher.
The man wasn't a teacher.
They're musicians.
They're not musicians.
They aren't musicians.
I'm going to the beach.
I'm not going to the beach.
We were here.
We weren't here.
I could go.
I couldn't go.
He'll go.
He won't go.
They should get the prize.
They shouldn't get the prize.
He's completed his work.
He's not completed his work.
He hasn't completed his work.
We speak Spanish.
We don't speak Spanish.
She understands Chinese.
She doesn't understand Chinese.
He told me the truth.
He didn't tell me the truth.
He had your paper.
He didn't have your paper.
Write in ink.
Don't write in ink.

SUBSTITUTION DRILL. SUBSTITUTE THE SUGGESTED ELEMENTS ON THE PATTERN. MAKE ANY CHANGES THAT ARE NECESSARY AS A RESULT OF THE CHANGES TO SUBSTITUTIONS.

DRILL 4. LISTEN. The man wasn't a teacher. (they)
They weren't teachers.

EXERCISE. The man wasn't a teacher. (they)
They weren't teachers.
They aren't musicians. (I)
I'm not a musician.
We're not going to the beach. (she)
She's not going to the beach.
He hasn't completed his work. (the students)
The students haven't completed their work.
I don't speak Spanish. (that girl)
That girl doesn't speak Spanish.
He didn't tell me the truth. (you)
You didn't tell me the truth.

QUESTION

REPETITION DRILL.

DRILL 1. POSITIVE QUESTION.
LISTEN. Is the man a doctor? Was the man a doctor?
REPEAT. Is the man a doctor? Was the man a doctor?
Are you busy? Was she able to go? Can his friend come? Have they completed their work? Do you speak French? Does she understand Chinese? Did he write a letter? Do they have problems?

DRILL 2. NEGATIVE QUESTION.
LISTEN. Isn't the man a doctor? Wasn't the man a doctor?
REPEAT. Isn't the man a doctor? Wasn't the man a doctor? Aren't you busy? Wasn't she able to go? Can't his friend come? Haven't they completed their work? Don't you speak French? Doesn't she understand Chinese? Didn't he write a letter? Don't they have problems?
TRANSFORMATION DRILL. CONTRAST POSITIVE QUESTIONS WITH NEGATIVE QUESTIONS. CHANGE THE GIVEN POSITIVE QUESTION TO NEGATIVE QUESTION.

DRILL 3. LISTEN.
Are they artists?
Aren't they artists?

EXERCISE.
Are they artists?
Aren't they artists?
Was that boy here yesterday?
Wasn't that boy here yesterday?
Can you go?
Can't you go?
Did he say that?
Didn't he say that?
Have you taken the test?
Haven't you taken the test?

DRILL 4. ANSWER THE GIVEN QUESTION WITH BOTH POSITIVE AND NEGATIVE ANSWERS.

LISTEN.
Are you a student?
Yes, I'm a student.
No, I'm not a student.

EXERCISE.
Are you a student?
Yes, I'm a student.
No, I'm not a student.
Weren't you here yesterday?
Yes, I was here yesterday.
No, I wasn't here yesterday.
Can he play piano?
Yes, he can play piano.
No, he can't play piano.
Has your brother been back?
Yes, he's been back.
No, he hasn't been back.
Doesn't he count this?
Yes, he counts this.
No, he doesn't count this.
Did he see you?
Yes, he saw me.
No, he didn't see me.

TAG QUESTION

REPETITION DRILL.

DRILL 1. POSITIVE TAG QUESTION.

LISTEN. That man's a doctor, isn't he?
That man was a doctor, wasn't he?

REPEAT. That man's a doctor, isn't he?
That man was a doctor, wasn't he?
They can come, can't they?
She speaks English, doesn't she?
You went there yesterday, didn't you?

DRILL 2. NEGATIVE TAG QUESTION.

LISTEN. That man's not a doctor, is he?
That man wasn't a doctor, was he?

REPEAT. That man's not a doctor, is he?
That man wasn't a doctor, was he?
They can't come, can they?
That girl doesn't speak English, does she?
You didn't go there yesterday, did you?
TRANSFORMATION DRILL. CONTRAST POSITIVE TAG-QUESTION AND NEGATIVE TAG QUESTION.

DRILL 3 LISTEN. That man's a doctor, isn't he?
That man's not a doctor, is he?

EXERCISE. That man's a doctor, isn't he?
That man's not a doctor, isn't he?
That man was a doctor, wasn't he?
That man wasn't a doctor, was he?
They can come, can't they?
They can't come, can they?
She speaks English, doesn't she?
She doesn't speak English, does she?
You went there yesterday, didn't you?
You didn't go there yesterday, did you?

DRILL 4. CONTRAST STATEMENT WITH TAG-QUESTION. CHANGE THE GIVEN STATEMENT TO TAG-QUESTION.

LISTEN. The man's a doctor.
The man's a doctor, isn't he?
The man's not a doctor, is he?

EXERCISE. The man's a doctor.
The man's a doctor, isn't he?
The man's not a doctor, is he?
The man was a doctor.
The man was a doctor, wasn't he?
The man wasn't a doctor, was he?
They can come.
They can come, can't they?
They can't come, can they?
That girl speaks English.
That girl speaks English, doesn't she?
That girl doesn't speak English, does she?
You went there yesterday.
You went there yesterday, didn't you?
You didn't go there yesterday, did you?

**INFORMATION QUESTION**

**TRANSFORMATION DRILL.** CHANGE STATEMENT TO QUESTION WITH THE SUGGESTED WORD OR PHRASE REPLACED BY A QUESTION WORD.

**DRILL 1. LISTEN.**

John's a doctor. (John)
Who's a doctor?
They saw John. (John)
Who did they see?

**EXERCISE.**

John's a doctor. (John)
Who's a doctor?
They saw John. (John)
Who did they see?
His friend can come. (his)
Whose friend can come?
He has books. (books)
What does he have?
We're going to the beach. (to the beach)
Where are we going?
I believe him because he's honest. (because he's honest)

Why do you believe him?
I'm fine. (fine)
How are you?
She's leaving tomorrow. *(tomorrow)*

When is she leaving?

**DRILL 2.** **ANSWER THE QUESTIONS WITH POSITIVE STATEMENT, THEN CHANGE TO NEGATIVE.**

**LISTEN.**

Who's a doctor?

The man's a doctor.

The man's not a doctor.

**EXERCISE.**

Who's a doctor?

The man's a doctor.

The man's not a doctor.

Where are we going?

We're going to the library.

We're not going to the library.

Whose friend can come?

His friend can come.

His friend can't come.

What have they completed?

They've completed their work.

They haven't completed their work.

Who has the tape?

He has the tape.

He doesn't have the tape.

Who had the tape?

We had the tape.

We didn't have the tape.

How did it taste?

It tasted good.

It didn't taste good.
Who invited the couple?
Suzie invited the couple.
Suzie didn't invite the couple.
When are they going to Paris?
They're going to Paris this summer.
They're not going to Paris this summer.
How often does he come here?
He comes here every week.
He doesn't come here every week.

NEGATIVE AND QUESTION

TRANSFORMATION DRILL. CONTRAST NEGATIVE STATEMENTS WITH QUESTIONS. CHANGE THE GIVEN STATEMENT TO NEGATIVE AND QUESTION.

LISTEN. The man's a doctor.
The man's not a doctor.
Is the man a doctor?
Isn't the man a doctor?

EXERCISE. The man's a doctor.
The man's not a doctor.
Is the man a doctor?
Isn't the man a doctor?
The man was a doctor.
The man wasn't a doctor.
Was the man a doctor?
W asn't the man a doctor?
They're artists.
They're not artists.
Are they artists?
Aren't they artists?
They were busy.
They weren't busy.
Were they busy?
Weren't they busy?
He could go.
He couldn't go.
Could he go?
Couldn't he go?
They'll come.
They won't come.
Will they come?
Won't they come?
They speak English.
They don't speak English.
Do they speak English?
Don't they speak English?
You went there.
You didn't go there.
Did you go there?
Didn't you go there?
She likes to read.
She doesn't like to read.
Does she like to read?
Doesn't she like to read?
FOOTNOTES


2 Ibid, p. 1


8 Leonard Bloomfield, Language (New York: Holt, 1933)


12 Yuan Ren Chao, Mandarin Primer (Cambridge, Mass: Harvard Univ Press, 1943)

13 Harry S. Aldrich, Practical Chinese (Peking: Henri Vetch, 1938)

14 Charles C. Fries and Yao Shen, An Intensive Course in English for Chinese Students (Ann Arbor English Language Institutes, Univ of Mich, 1940)

15 Pike, p. 230
16 Leo F. Engler, "Problems in English/German Contrastive Analysis", Univ of Texas Ph.D. dissertation (1962)

17 Max Smith, unpublished lecture, Kansas State Univ. 1967. This refers to Transformational Theory current before June, 1964.

18 Pike, p. 60

19 Stageberg, p. 85

20 Ibid, p. 87

21 Ibid,

22 Numbers stand for the four tones in Mandarin, a tone language: Chao, p. 25

Unmarked 1st tone /\A/ high-level

2 2nd tone /\B/ high-rising

3 3rd tone /\C/ low-dipping

4 4th tone /\D/ high-falling

23 Chao, p. 39

24 Ibid, p. 33

25 Ibid, p. 33

26 William J. Entwistle, Aspects of Language (London: Faber and Faber, 1951)

27 Aldrich, p. 49

28 Gleason, p. 59

29 Ibid, p. 74

30 Stageberg, pp. 93-94

31 Chao, p. 44

32 Stageberg, pp. 119-120

33 Lado, p. 54

34 Hockett, p. 199

35 Leo F. Engler, "Speech for Foreign Students", unpublished lecture, Kansas State Univ. 1966

36 Chao, p. 34
37 Fries, *The Structure of English*, pp. 54-64

38 Gleason, pp. 44 & 169

39 Stageberg, pp. 59-61
   Gleason, pp. 46-47

40 Lado, p. 47

   Cf. Pickering C. S. Lee, "Intonation Patterns in English & Mandarin Chinese with Special Reference to the Role of Pitch in Signalling Question", Kansas State Univ M.A. report (1968)

42 Fries, *The Structure of English*, p. 73

43 Chao, p. 45

44 An endocentric structure is a structure which has the same function as one of its parts or which is replaceable by one of its parts, e.g., "those dirty tricks" replaceable by "tricks".

45 Stageberg, pp. 230-231

46 Ibid, pp. 207 & 231

47 Fries, *The Structure of English*, p. 108

48 Max Smith, unpublished lecture, Kansas State Univ. 1967

49 Chao, p. 51


51 Gleason, pp. 158-159

52 Chao, p. 48

53 /pu2/. Tone changed from 4th tone to 2nd tone, a tone sandhi as conditioned by the environment.

54 Aldrich, p. 49

55 Cf. Pickering C. S. Lee

56 Chao, p. 53

57 Ibid, p. 58
A SELECTED BIBLIOGRAPHY


Bibliographie Linguistique. UNESCO, published annually.
SOME MORPHO-SYNTACTIC PROBLEMS
IN TEACHING ENGLISH TO SPEAKERS OF MANDARIN CHINESE

by

PI-YU TING

B. A., National Taiwan University, 1956

AN ABSTRACT OF A MASTER'S REPORT

submitted in partial fulfillment of the

requirements for the degree

MASTER OF ARTS

Department of Speech

KANSAS STATE UNIVERSITY
Manhattan, Kansas
1968
ABSTRACT

Purpose and Scope. This report is intended to help English-teachers in preparing course materials for speakers of Mandarin Chinese learning English. Based on the premise that a language is a set of habit patterns associated with meaning and that the acquisition of a second set will suffer interference from the first set, we contrast the structures of English and Mandarin to identify the places where the interference will occur and determine the nature of the interference. With this sort of information the language teacher is better able to plan what must be taught and in what order, relative effort to be expended on respective points, and to determine most effective pedagogical procedures. For purposes of this report negation and interrogative structures in English and Mandarin have been singled out for treatment in detail, and drills suggested on the basis of the findings.

Procedure. First, a linguistic analysis, based on extant works, was adopted for the morpho-syntactic patterns of English. At each point, reference was made to the counterpart pattern in Mandarin as described in published reputable works. Next, negative and interrogative structures of English were discussed with reference to the counterpart structures in Mandarin. Paradigms and drills for English were included to illustrate inflections, and negative and question transformations.
Summary of Findings. In this contrastive study of English and Mandarin Chinese, we found that the difference in speech patterns constituted a problem for Mandarin speakers in learning English. The following are the basic findings:

1. Morphemes in English are bound as well as free but not both, while most morphemes in Mandarin are free-morphs, which can be bound in making syntactic words.

2. English parts of speech can be classified by memberships in form, position and function paradigms, while Mandarin part of speech function is flexible and dependent on the position in a sentence.

3. In English, inflection, when required, occurs in the word unit itself; while Mandarin has no inflection in the word unit itself.

4. In English count noun plural is formed from its singular noun plus a plural morpheme, whereas in Mandarin one form is used for both singular and plural.

5. In English time is indicated by auxiliary plus verb phrase or by inflection, but in Mandarin time is indicated by an adverbial or a particle.

6. English has concord between subject and verb, particularly in the third-person singular non-past tense, but in Mandarin no such agreement is required.

7. English has relatively small number of basic sentence patterns, but Mandarin has relatively larger number of basic sentence patterns.

8. English has three terminal junctures: /ʃ/ → ʔ/; Mandarin
has two terminal junctures: /\)\/.  
9. Pitch in English is over the phrase; pitch in Mandarin is over each word.  
10. In English, articles and prepositions are essential in some structures; but Mandarin has no articles and generally prepositions are not used.  
11. In English placement of negative morpheme {not} is more variable, but in Mandarin negative particles generally precede the words negated.  
12. In English word order for yes-no question forms differs from the statement order and signals the question structure; in Mandarin, the order remains the same.  
13. In English question words are commonly placed utterance initially, but in Mandarin question words replace the filler of the slot that requires information.  
14. English tag questions have structural concord between the statement and the tag; Mandarin tag questions have no such structural concord.